

Kinhou

Keze Po Zan Po

Le jour et la nuit

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Edo alo da akonte ka nondo?	On dit quelle personne qui met la main sur la poitrine qui dit ? <i>*akonte - Désigne généralement celui qui est courageux, très déterminé et décidé à affronter les difficultés de la vie.</i>
Gbeho vo be mika nondo bo fon bo gomin yi we hamin.	Vous parlez des difficultés de la vie et vous vous levez pour faire l'importance dans la maison.
Onu eyi zan ka non ku mi ve do.	Vous pensez que ce qu'on appelle la tombée de la nuit est une nuit tombante.
Onu eyi keze bo, gbé minon ho mido bo ?	Ce qui le jour que vous savez, il faut en parler.
Refrain Edo alo da akonte ka nondo?	On dit quelle personne qui met la main sur la poitrine qui dit ?
Gbeho vo be mika nondo bo fon bo gomin yi we hamin.	Vous parlez des difficultés de la vie et vous vous levez pour faire l'importance dans la maison.
Onu eyi zan ka non ku mi ve do.	Vous pensez que ce qu'on appelle la tombée de de la nuit est une nuit tombante.
Onu eyi keze bo, gbé minon ho mido bo ?	Ce qui le jour que vous savez, il faut en parler. <i>Message d'allégorie utilisé par l'artiste pour évoquer sa supériorité sur les autres camarades de sa localité.</i>
Degbo to non elo to nto hodo mi ka le don we.	Un responsable de forêt parle et vous en discutez.
O janta zun o elo?	Où est le responsable de cette forêt.
We ja hosu yigbe bonu to.	C'est lui qui veut réclamer la dette.

Incompréhensible.	
Dah do pohɔ kale fɔn.	Un roi s'est ensuite levé.
Amɔnlɔ e Sagbo kadɔ, Sagbo kale fɔn.	Le sommeil que Sagbo a eu et il s'est réveillé.
Amɔnlɔ dopo lɔ Abbibu kadɔ boyi tɔn do savadenu.	C'est le même sommeil que Abibou a eu et il a trouvé la mort. <i>Expression de la reconnaissance du destin dans tout ce qu'on fait dans la vie.</i>
Hɔ e Assiba wa yi, bowa mon ali boyi o.	La chambre dans laquelle Assiba est restée et a eu le bonheur.
Hɔ dopo ɔ jan Ayaba wayi, do bowa yiwaba afɔnɔn.	C'est dans la même chambre que Ayaba est restée et elle a connu l'échec.
Glee ε Codjo sa yi min bodo non dɔkunon.	Le champ que Codjo a cultivé pour devenir riche.
Gle dopo ɔ jan Gnonminon nbodo nonyi waba afɔnɔn.	Je dis j'apparais comme l'oiseau de brousse.
Wε kε ho wε a.	C'est ainsi que la vie en décide.
Wayi minde esɔ wε dokε.	Il arrive que le pardon vienne de quelqu'un.
Ohode do han ɔn min.	Mon chant véhicule un message éducatif.
Kinhou do mɔn lε wanin.	Moi Kinhou je veux vous exposer le contenu de mon message.
Ogbe wa ho sa nu mi.	J'ai eu de l'inspiration pour ma chanson.
Atinhun dɔ nu ble ble.	Le tam-tam en bois a fait passer le message en un clin d'oeil.
Okin do mintɔn lε mi vε nɔn zɔn vlε vlε.	Vous qui aimez les querelles vous allez y tout doucement.
Ablu mɛta tɔn mi ka mɔn gbε do tawi.	Celui qui se cache pour faire du n'a été aperçu que par la tête.
Yanhulode εdo gle ton bɔ Mahu e hode do ni bɔ, jinu ku to po gege.	Yanhude a son champ et Dieu l'a béni et la récolte a été bonne.

Mahu e hode do ni bɔ, Ji ɔjɔ to tahuɛ.	Dieu a bénit son champ et la récolte a été abondante.
Yɛhue hode mado numin do, yin ma to ce Akue po do avɔ man.	Un message divin m'a dit de compter ma communauté.
Yeworo de crée to de bɔ.	Yeworo a créé un village.
Mahu e hode do ni bɔ.	Dieu a eu à bénir ce champ et la récolte était bonne.
Bi sese to hɔtɔn min.	Et tout ceci a été groupé dans sa maison.
Ojɛ po do gan po ɔman bi sese to hɔtɔn min.	Toutes les formes de richesse étaient avec lui.
Edɔ nma sɔdo nu bawɛ hun.	Je dis je ne veux plus grande chose.
Ninan mi ce manɔn sɛ ce we.	Que je récolte juste ce que le destin m'a réservé.
Na non da han ce nu ɛ.	Je serai en train de prendre la boisson qui me plait.
Refrain Ninan mi ce manɔn sɛ ce we.	Que je récolte juste ce que le destin m'a réservé.
Na non da han ce nu ɛ.	Je serai en train de prendre la boisson qui me plait.
Man yinhin matun dɔ.	Mais celui-là qui querelle ne sait pas.
Gbe gbe eto ho enin dɔ huɛ.	Que le jour même il crée une querelle Dieu peut décider de le rappeler.
Aklunɔn kana yi gbɔjɛ tɔn.	Dieu peut décider de le rappeler.
Mɔn jin min edo han nin min o.	La leçon que contient ma chanson.
Hɛ na tin min mi bayi.	L'oiseau va essayer de vous le traduire.
Refrain Mɔn jin min edo han nin min o.	La leçon que contient ma chanson.
Hɛ na tin min mi bayi.	L'oiseau va essayer de vous le traduire.

Bɔ min edo kin ɔ min ɔ.

Aklunɔn do ni bayi.

Sɛhue gan hun Kinhou dɔ ka mɔn dɔ onu enin.

Yɔn hu gbɛdɔ hun.

Nɔnvi to e to hovɛ bɔ adu nu bo gɔho.

Ahɔsu dudu lɔn tɔn an ma.

Ahu jan na vɛ.

Refrain

Nɔnvi to e to hovɛ bɔ adu nu bo gɔho.

Ahɔsu dudu lɔn tɔn an ma.

Ahu jan na vɛ.

Wɛkɛ min hoɔ wɛa.

Wayi nu minde po min so kin po wɛ do aho su.

Refrain

Wɛkɛ min hoɔ wɛa.

Wayi nu minde po min so kin po wɛ do aho su.

Boto atin hu boyi.

Nɔnvi toe o dunu bogɔ honin.

Ahɔsu du ho tɔn mahu tɔn min.

Aman ahu jan navɛ.

Refrain

Boto atin hu boyi.

Et celui qui est impliqué dans cette querelle.

Dieu peut mettre fin à sa vie.

Le grand tam-tam de Kinhou a toujours répété cela.

Et ces messages vous guident pour la vie.

Ton frère est à jeun et tu manges à être rassasié.

Cela est une dette envers le ciel.

Mais c'est le corps qui va en souffrir.

Ton frère est à jeun et tu manges à être rassasié.

Cela est une dette envers le ciel.

Mais c'est le corps qui va en souffrir.

C'est les situations de la vie.

Le pardon et l'entêtement prennent parfois le dessus.

C'est les situations de la vie.

Le pardon et l'entêtement prennent parfois le dessus.

C'est cela qui véhiculé par le tam-tam.

Ton frère a mangé et est rassasié.

C'est une dette envers Dieu.

Mais d'est le corps qui va en souffrir.

C'est cela qui véhiculé par le tam-tam.

Nɔnvi toe o dunu bogɔ honin.	Ton frère a mangé et est rassasié.
Ahɔsu du ho tɔn mahu tɔn min.	C'est une dette envers Dieu.
Aman ahu jan navɛ.	Mais d'est le corps qui va en souffrir.
Nɔnvi toe to hovɛ min.	Lorsque ton frère est à jeun.
Ado na dalɔni jin wɛ.	Tu dois voler à son secours nécessairement.
Nɔn vi kɛkɛ de klunɔn wɛ a.	Mon frère si quelqu'un roule à moto.
Bo ayi min minde bo minde vo adu aholu o.	Et il se prend pour le plus puissant.
Bɔ minde vo to afɔ tɔn zɔnhuɛ	Pendant que quelqu'un d'autre est à pied.
Agbe mado hun o min nin.	Le grand tam-tam appelé Agbe n'est pas dans l'animation.
Diɔ vu lɛ mi ?	Pensez-vous que nous sommes des enfants ?
Atin hun ma to hun o min nin	Le tam-tam en bois n'est pas dans l'animation.
Papa ho lɛ mi vɛ dooo.	Vous pensez que nous sommes des papas.
Efɛ.	Rabaissez-vous pour danser.